



**Yūsuf Nābī,** 1051/52 - 1123/24 [1642 - 1712]

## Tuhfetü'l-Haremeyn

On Pilgrimage to Mecca and Medina

## Manuscript in Ottoman Turkish

Due to chronogram written in 1093 [1683] No name of a copist mentioned, possibly written by Nabi himself. 328 pp., 23 x 16 cm.

Nâbi, actually Yūsuf Nābī; born 1642 in Şanlıurfa (Ruhā); died 10 April 1712 in Istanbul; was an Ottoman poet of the 17th / 18th century and one of the dominant poet personalities of his time. Nâbi belongs to the group of Dīwān poets. In a total of ten works, four of which are in prose, he takes a critical look at the social reality of his time. A collection of poems in Persian is considered lost. He compiled a dīwān of his early poems in Istanbul. During his time in Aleppo, a second dīwān was created at the request of the governor of Syria, Silâhdâr İbrâhîm Pascha (1705–1708), to which Nâbi used a qasīda to praise the unity of God (tauhīd).

Researchers give two different dates for the completion of the Tuhfetül haremeyn, depending presumably on the chronogram for the narrative. While Levend and Karahan state that Nabi completed his narrative in 1094 [1683] Gibb, Rieu claim that it was in 1093 [1682]. The chronogram in the calculation of the manuscript also says 1093: The copies of the Tuhfetül haremeyn do not give a single date beneath the chronogram upon which all researchers can agree.

The dates for the chronogram in the copies of the Tuhfetül haremeyn in the Süleymanlye library, the John Rylands Library of Manchester University, Cambridge University Library and the British Library bear varying dates including 1084, 1085, 1089, 1090, 1092 and 1093, and 1095.

The calculation of the chronogram of this copy says: Bu (8) Tuhfe-i (493) haremeynim (348) kabul (138) ide (20) Mevla (86). This esults in the year 1093. The written numbers 1089 indicate the year of the beginning of his journey.

The concluding sentence on the last page suggests that Nabi may have written the manuscript himself: *"İtmam-ı Tuhfe-i Haremeyn kalemim ile olmuş bi feyz-i Halikî Kevneyn ve Seyyidü'l Sakaleyn"* [The completion of the Tuhfe-i Haremeyn with my pen came with the permission of the Creator of the World and the Hereafter and the Lord of the Two Worlds].

- E. J. W. Gibb, History of Ottoman Poetry, vol. III, p. 37

- Abdulkadir Karahan, Nabi, Ankara: KTB, 1987, p. 48

- Agah Sirri Levend, Türk Edebiyati Tarihi 1 (Ankara: TTK), 1973, p. 103

- Menderes Coşkun, Ottoman Pilgrimage Narratives and Nabi's Tuhfetü'l-Harameyn, PhD thesis, Durham, 1999.

- Charles Rieu, Catalogue of Persian manuscripts in the British Museum II and III (London 1881 and 1883), p. 980.

Order No MSS\_109

Euro 24 000

Pound Sterling 21 000







الرملول - whend a Commit of لويكيت ورور دخ بر معور فعظيم استوادك روس شرفات من راق قن ديل الايتر بين اولنم شدى بنبرا عربية محاج نَفْسَ صَبْح اخير اطفاء قنا ديا بخوم ايو كو هر المراحك المن المراحك الم أَىْبَبْتِ حَرَمِهِ عَفْرًا ذَبْقَالُ وَتُنْابِ سَلَامِي مَوْجَلِ الرَكُلُ اى مُتَرَضِ شَرِينِي مُتَكْرِ مِعَفُو وَى زَمْرَ مِحْفَجَة تُوَعْضَا لِكُ عِيشَى مُنْكَامٍ عَزِيمِتَدر. يُوْرِي بُرُكْ سَفُرْ أَمَارُهُ ايت كِيمِ وَقُبْ بومحلده وكلفظ سفرنداركى وذخرد فبالزلوى

اَلَى مُعْرَضٍ مَرْبِيْ سَتَرْزِعَمُو وَتَى زَحْرَ مِعْلَى مَعْرَ بَعْنَ مَعْمَدُ مَعْرَ بَعْلَمُ مَعْرَ بَعْلَ مَنْهُمَ مَعْرَ فِلَهُ آَلْفَاسِ مَحْبَ جَدْنِ بِرُن شَكُرُ مَعْتَ حَطْرَتِ مَنْهُ مِعْدَة كَم مُعْمَدُ آَلَة كَرْ يَمْ عَلَيْهُ مَعْمَدُ وَعَنْ مُنْهُ مِعْدَة كَم مُعْدَق آية كَرْ يَمْ عَلَيْهُ مَعْمَدُ وَعَنْ مَنْهُ مَعْدَة مَن ارا يَكْفَبُ مُعْمَظَ فِي رَعِن دِلْنَتْ بَعْمَدَ مَعْنَ مَنْهُ مَعْنَ مَنْ مَعْنَ ارا يَكْفَبُ مُعْمَظَ فِي رَعِن دِلْنَتْ بَعْمَ مَنْهُ مَعْنَ مَنْ مَنْ مَعْنَ اللَّهُ مُعْمَظً فِي رَعْنَ وَلَيْنَ الْمُونَ مَنْهُ مَعْنَ مَنْ مَنْ مَعْنَ مَنْ مَعْمَظَ فَي رَعْنَ مَعْمَ مَعْنَ مَعْنَ مَعْنَ مَعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مَنْ مَعْنَ مَنْ مَعْنَ مَعْنَ مَعْمَ مَعْنَ مَعْمَ مَعْمَ مُعْنَ مُعْمَظً فَي مَعْنَ مَعْنَ مُعْنَ مُعْمَ مُعْمَ مَعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْمَعُ مُعْنَ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْنُ مُعْمَعُ مُعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مَعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْمَعُ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْنَ مُعْمَعُ مُعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْنُ مُعْنَعْ مُعْمَعْ مُعْنُ مُعْمَ مُعْنُ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْنُ مُعْنُ مُعْنُ مُعْنُ مُعْنَا مُونَ مُعْنُ مُعْمَ مُعْنُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْنُ مُعْمَ مُعْنَ مُعْنَ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَعْ مُعْمَعُ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَعُ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُوالْمُ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْنُ مُعْتَعْمَ مُعْنُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمَ مُعْمَعُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْنُ مُعْنُ مُعْمَعُ مُعْمَ مُومُ مُعْنُ مُعْمُ مُعْمَ مُومُ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمَ مُومُ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُعْمُ مُومُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُ مُعْمَ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُ مُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُ مُ مُعْمُ مُو مُ مُعْمُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُ مُ مُعْمُ

الرور

المُنْدِرُ أَلَنْ جَسَرِ مَدِيدًاللَّسان مُنْكُون مِعَدً إِنَّتِهَا، ىتىكىن بىنە دومەغىغ نىڭ ئېڭ قىضىداة ئىت دۇرة شىرد دۇر ایکی حجره يَدنظير قبليوب قلبا وقالبًا جانب قنبائة أمالكو قِبُاكُهُ القبال ولدندى بيت ماراً أن رُوان حرَّم قُدْلُهُ حَابَتُهُمُ بزيول يؤروج 3010 باً قَا وَلَدَّ أَسْلُ رَوَانْ بَهُرَهُ أَزَا نَبْمُ أَشْ مِطْلِقِدِهُ عسن من موزيش يوروج ولاش آغديا يز حراي

Gerlach Books 🍬 Fidicinstrasse 29 🍬 10965 Berlin, Germany 🌤 office@gerlach-books.de 🍬 www.gerlach-books.de Ex Oriente Lux Rare Books Dr. Ahmet Dogan 🍬 Köpenicker Str.16 🍬 10997 Berlin, Germany 🔌 exorientelux@gerlach-books.de







Gerlach Books 🍬 Fidicinstrasse 29 🍬 10965 Berlin, Germany 🍬 office@gerlach-books.de 🄌 www.gerlach-books.de Ex Oriente Lux Rare Books Dr. Ahmet Dogan 🍬 Köpenicker Str.16 🍬 10997 Berlin, Germany 🔌 exorientelux@gerlach-books.de

